مواصفة إيزو رقم (1087)

معجم مفردات علم المصطلح

(انجليزي-فرنسي-عربي)

ترجمة

- الامانة الفنية للجنة علم المصطلح -

هيئة المواصفات والمقاييس العربية السورية

آب 1984

المقدمة

يتخذ تعاون الخبراء وتواصلهم في جميع فروع العلم والتكنولوجيا أهمية دائمة النمو من حيث كونهما شرطين جوهريين للتقدم ، سواء أكان ذلك ضمن حدود الدولة الواحدة او بين الدول المختلفة ، وكي يصبح هذا التبادل مفيدا ينبغي أن يكون للمصطلحات التقنية معان واحدة لدى كل من يستعملها ، ولا يمكن بلوغ هذا الهدف الا اذا كان هناك اتفاق عام على معاني هذه المصطلحات ، ومن هنا جاءت أهمية المعاجم التقنية التي تُعرّف التصورات والمصطلحات وتُحدّد دلالتها المعيارية ، ان مثل هذه المواصفات القياسية هي التي تساعد على تأمين الفهم المتبادل .

تهيء هذه المعاجم هيئات المواصفات الوطنية واللجان التقنية لنظمة المواصفات الدولية (ايزو) . وابان ممارسة علم المصطلح التي تقوم بها هذه الهيئة سرعان ما تتجلى ضرورة وجود توجيهات قابلة للتطبيق في أي حقل من حقول المعرفة ، وقد أمكن وضع هذه التوجيهات .

وفقا لذلك أنشأت ايزو لجنة تقنية تعرف باسم ISO/TC 37 ايزو / اللجنة التقنية (الفنية) 37 ، علم المصطلح (المبادىء والتنسيق) مهمتها ايجاد المبادىء العامة في علم المصطلح وصوغها ، وكذلك صناعة معاجم المصطلحات .

تُجيب توصيات ايزو التي أعدتها هذه اللجنة التقنية عن اسئلة تدور حول الاصناف الاربعة التالية :

1) معجم مفردات علم المصطلح
2) الطريقة لعمل معاجم قياسية وطنية ودولية

3) التقييس الوطني والدولي للمفاهيم والمصطلحات وتعريفاتها :
مبادىء وضعها ومعايير قيمها ·

4) تصميم معاجم أحادية اللغة ومتعددة اللغات مشتملة على الرموز المستعملة فيها·

تقدم توصية ايزو الداخلية في الصنف (2) ارشادات لتنظيم العمل ، في حين تُعنى باقي الاصناف بالتفاصيل التقنية (الفنية) ·

لقد ظهرت توصيات ايزو التالية او هي في طريقها الى الصدور :

الصنف 1

ايزو R 1087 معجم مفردات علم المصطلح ·

الصنف 2

ايزو R 919 دليل لاعداد المعاجم المصنفة (مثل للمنهج)

الصنف 3

ايزو R 704 مبادىء التسمية

ايزو R 860 التوحيد الدولي للتصورات والمصطلحات ·

الصنف 4

ايزو R 1149 تصميم المعاجم المصنفة المتعددة اللغات ·

ايزو (*).... Rتصميم المعاجم المصنفة الاحادية اللغة ·

ايزو ISO 1951 الرموز المستعملة في المعاجم ·

ايزو R 639 رموز اللغات والاقطار والسلطات الحكومية ·

المنظمة الدولية للتقييس

التوصية 1087

الرموز المستعملة (1)

، بين مصطلحين — فاصلة منقوطة بين مترادفين ·

المثال :

فحوى ، مفهوم

[ ] تحصران كلمة أو أكثر — مُعَقَّفتان (أو حاصرتان أو قوسان مربعان) تحصران كلمة أو أكثر يمكن أن تحل محل سابقاتها ·

المثال :

آمصطلح [شكل] عُقْدي

يعادل : **مصطلح عقدي ، شكل عقدي**

( ) تحصران كلمة أو أكثر — قوسان تحصران كلمة أو أكثر يمكن اهمالها :

1) اذا كانت الكلمات بحرف صفيق السطح فهي جزء من المصطلح ·

المثال :

حقل (معرفة)

يعادل : **حقل المعرفة ، حقل**

2) اذا كانت بحروف رقيقة السطح فهي توضيحية فقط ·

المثال :

كيمياء (علم)

تحصران عددا — قوسان تحصران رقم مُدْخَل آخر في المعجم تجري الاشارة اليه :

المثال :

آحقل المعرفة (17) الذي يعالج ··· (بداية التعريف رقم 38) ·

يشير المرجع « (17) » الى المدخل رقم 17 حيث يُعرَّف المصطلح **حقل المعرفة** ·

آقبل الكلمة

معقوفة تحد مجال المعقفتين (أو القوسين المربعين أو الحاصرتين) أو القوسين ( ) عند ما تحصران عددا ٠

الامثلة :

1) آمصطلح ، في المثال المتقدم للرمز [ ]٠

2) آحقل ، في المثال المتقدم للرمز ( ) الذي يحصر أعدادا ٠

---

(1) أنظر توصية ايزو 1951 **الرموز المعجمية**

معجم مفردات علم المصطلح

المقدمة :

تحتوي توصية ايزو هذه على معجم مفردات علم المصطلح الوارد في الصنف الاول من التوصيات التي اعدتها اللجنة 37 ، باسم المصطلح (المبادىء والتنسيق) ٠

والغرض من هذا المعجم هو سرد عدد من المصطلحات الاساسية المستعملة في علم المصطلح وفي علم وضع المعاجم ٠

وينصح باستعماله في جميع اعمال المصطلحات في حقل التقييس ٠

ويضم هذا المعجم المصطلحات التقنية المستعملة في توصيات ايزو المسرودة في مقدمة الوثيقة ٠

فالمعجم اذن أساسي في استعمال جميع تلك الوثائق ٠

الا أن معظم المصطلحات الواردة في هذا المعجم توافق ما في توصية ايزو ذات الرقم 704 ، **مبادىء التسمية** ٠ وهذه الوثيقة تعطي عددا كبيرا من الامثلة على استعمال المصطلحات ٠

THE UNIVERSE

L'UNIVERS

العـــالـــم

1

— INDIVIDUAL OBJECT ; PARTICULAR OBJECT ; INDIVIDUAL
— OBJET INDIVIDUEL ; INDIVIDU

– موضـوع مفـرد (فـردي) ، موضـوع جزئـي ، فرد (*)

اي ظاهرة من ظواهر العالم الخارجي او الداخلي يلاحظها (او يمكن ان يلاحظها) الانسـان في وقـت معيـن ،

المـثـال :

سقراط باعتباره انسانا حيا يمكن لمسه ، هذه الشجرة التي في بستاننا ، بقعة معينة على هذه الشجرة ، سقوط هذه الشجرة ، ذلك الالم الجسماني او النفسي الذي اشعـر بـه في هـذه اللحظة ، هذا الادراك او الصورة الذهنية ،

2 تصورات وتعاريف (الارقام 2 الى 30)

2 ـ 1 التصورات ومنظومات التصورات (الارقـام 2 الـى 26)

2 ـ 1 ـ 1 التصـورات (الارقـام 2 الـى 8)

2

— CONCEPT

— NOTION ; CONCEPT

ـ الـتـصـــور :

اي وحدة فكرية ، ويعبر عنها عادة بمصطلح (31) او آبرمز حرفي (48) او باي رمز آخر ، وقد يكون للتصور ذهنيا يتناول الاشياء والكائنات باسمائا ، ويتسع للاحاطة بصفاتها واعمالها ومواقعها وحالاتها وعلاقاتها ، ويعتمد في ذلك كله وسائـل

(*) البحث يتعلق بالمنطق ، والالفاظ التي اعتمدناها مأخوذة من كتب المنطق المربيـه جميعها وهي متفق عليها ، مثلا انظر ، كشاف اصطلاحات الفنون ، للتهانوي ،

التعبير الدالة من افعال واسماء وحروف منظومة في تراكيب تؤدي الغرض بوضوح ٠

والتصور قد يمثل موضوعا مفردا (1) وقد يشمل ، بالتجريد ، كل الافراد المشتركين في بعض الخاصيات (3) ٠

ويمكن أيضا أن ينشأ تصور من دمج تصورات أخري ، حتى بغض النظر عن الواقع ، وعدد التصورات التي هي مصطلحات والتي يمكن دمجها لانشاء تصور (مصطلح) جديد ، محدود بأن التصور في القصية لا يكون الا مسندا أو مسندا اليه ولا يمكن أن يكون الاثنين معا ٠

الامثلة :

على التصورات التي يعبر عنها باسماء : سقراط ، اليونان ، رجل ، مطرقة ، كسارة الزجاج ، مستدير ، استدارة ، النفاذية المغناطيسية ، يدور ، دورة ، عدد الدورات في واحدة الزمن ، مكان ، قوة ، جذر تربيعي ، فوق ، امام ، بينما ، القنطور ، نبتون (الكوكب الذي عرف بالحساب قبل أن يرى بالمرقب) ايكا السيليكون (وهو العنصر الكيماوي الذي توقعه مندلييف في تصنيفه للدوري ، وقد دُعي فيما بعد بالجرمانيوم) ٠

3

CHARACTERISTIC (of a concept)

CARACTERE ; CARACTERISTIQUE (d'une notion)

خاصية (التصور)

كل صفة من الصفات التي تؤلف التصور (2)

المثال :

من بين خاصيات تصور « الشجرة » : التكاثر والجذع الخشبي والتفرع عند ارتفاع معين ٠

وفي الارقام 21 الى 25 تظهر نماذج من الخاصيات ، ولا سيما خاصيات الاشياء المادية ·

4

CONNOTATION ; INTENTION (of a concept)
COMPREHENSION (d'une notion)

الفحوى ، المفهوم : (لاي تصور)

هو مجموع الخاصيات (3) التي تؤلف التصور (2) ·

5

GENUS (of.....)
GENRE (par rapport à....)

الجنس

يكون التصور أ جنسا للتصور ب اذا كان ب له جميع خاصيات (3) أ وخاصية اضافية او اكثر ·

المثال :

التصور « شجرة » هو جنس للتصور « شجرة تفاح » ·

6

SPECIES (of.....)
ESPECE (par rapport à....)

النوع :

يكون التصور ب نوعا للتصور أ اذا كان أ جنسا للتصور ب ·

المثال :

ان تصور « شجرة تفاح » نوع من تصور « شجرة » ·

7

EXTENSION[1] (by resemblance) ; DENOTATION
EXTENSION[1] (par ressemblance)

المصدق 1 * (بالشبه) ، الإفراد :

هو مجموع كل الانواع (6) التي يمكن تخيلها للتصور (2) كل على حدة وهو

(*) البحث يتعلق بالمنطق ، والالفاظ التي اعتمدناها مأخوذة من كتب المنطق العربية جميعها وهي متفق عليها ، مثلا انظر « كشاف اصطلاحات الفنون » للتهانوي ·

كذلك مجموع كل الاشياء الفردية (1) التي يمكن ان يشملها ذلك التصور ·
ويجب أن يكون لجميع الانواع المعنية الدرجة نفسها من التجريد (أنظر 13) ·

المثـــال :

ما صدق « شجرة السرو » يشمل (في ضوء معرفتنا الحالية) 30 نوعا من بينها على سبيل المثال ، السرو النوردماني (القوقازي) وسرو البلسم (الكندي) ·

8

EXTENSION² (by composition) :
EXTENSION² (par composition) :

المصـــادق 2 (بالتـركيـب)

مجمـوع أجـزاء الكـل ، بالنظـر الـى كـل منهـا على حدة ·

المثـــال :

مجموع عجلات التعشيق (في جهاز تنظيم الحركة في السيارة) ، حتـى عندمـا يفـك هـذا الجهـاز الـى قطـع متفـرقـة ·

2 ـ 1 ـ 2 منظومات التصـورات (الارقـام 9 الـى 20)

9

SYSTEM OF CONCEPTS :
ENSEMBLE DE NOTIONS LIEES :

منظـومـة التصـــورات

زمرة من التصورات (2) يربط بينها علاقات منطقية Logical أو وجـوديـة Ontological تتالف مثل هذه المنظومة من سلاسل من التصـورات الافقيـة او الراسية (انظر 13) او على الاقل من سلسلة واحدة منهـا · وتعتمـد العلاقـات المنطقية على تشابه التصورات وهي تؤدي الى منظومة جنس ونوع نموذجية (10)·

(1) النبيت : لائحة نباتات ، الوحيش : لائحة حيوانات·

وتعتمد العلاقات الوجودية على التجاور ، أي على التماس مكانيا أو زمنيا بين الافراد (1) التي تمثل التصورات · واعم نماذج المنظومات الوجودية في التكنولوجيا منظومة الكل والجزء (11) ومنظومة التكامل * (مثلا شجرة النسب لحيوان ما أو منتج او لغة) ·

المثال :

أنظر 10 ، 11 ، 12 ، 13 ·

* الكمال هو الخروج من القوة الى الفعل (اليوم اكملت لكم دينكم واتممت عليكم نعمتي) ·

10

GENUS-SPECIES SYSTEM :
ENSEMBLE ESPECE-GENRE :

منظومة الجنس والنوع :

هي منظومة تصورات (9) مرتبطة بعلاقة منطقية (انظر 9) ، اعني العلاقة بين الجنس والنوع (انظر 5 ، 6) ·

المثال :

نبيت (1) العالم أو نبيت قطر من أقطاره بالنظر الى العلاقات ما بين النباتات عامة · انظر ايضا 13 ·

11

WHOLE-AND-PART SYSTEM
ENSEMBLE PARTIE-TOUT

منظومة الكل والجزء :

منظومة تصورات (9) مرتبطة باحدى العلاقات الوجودية (أنظر 9) وهي علاقة الكل والجزء ·

الامـثـلـــة :

نبيـت العـالـم أو نبيت قطـر من أقطاره او نبيت موسم بالنسبة الى تـوزع النبـاتـات الجغـرافي أو الـزمنـي ٠

مجموعة التصورات المتعلقة باجزاء آلة ما أو بالاقطـار والمقاطعـات والنواحـي في قـارة مـا ٠ انظـر أيضـا 13 ٠

12

MIXED SYSTEM OF CONCEPTS :
ENSEMBLE DE NOTIONS MIXTES :

منظـومـة التصـورات المختلطـة :

آ منظومة تصورات (9) مرتبطة معا باكثر من نمط واحد من العلاقات (أنظر 9) وعلى الاخص اجتماع آ منظومات الجنس والنوع (10) ومنظومات الكل والجزء (11)٠

الـمـثـــال :

مجاميع التصورات في التصنيف العشري العالمـي (ت ع ع UDC) ٠

13

SERIES OF CONCEPTS :
SERIE DE NOTIONS :

سـلـسـلـة الـتـصـــورات :

تتابع تصورات (2) مترابطة (أنظر 9) ، لكل منها سابق مباشر واحد ولاحق مبـاشـر واحـد ٠

ان سلسلة واحدة أو أكثر من التصورات تؤلف منظومة تصورات (9) فالسلسلة هـي منظـومـة خطيـة ٠ وفي « السلسلة الافقية » تكون التصورات متناسقة ، أي انها على درجة واحدة من التجريد أو التقسيم ٠ ويجري تكوين مثـل هـذه السلسلة بتغييـر احـدى الخـاصيـات (3) وفي « السلسلـة الراسيـة » تتـوقف ماصدقـات (أفـراد) التصـورات بعضهـا علـى بعض ٠

الامثلـة لسلسلـة منطقيـة (1) :

(1 ـ 1) الافقية : جميع الانواع لجنس من النباتات ، الرتب العسكريـة ، درجات الحـرارة ، المقـاسـات المختلفـة الـخ ...

(1 ـ 2) الراسيـة : النوع والجنس والفصيلة والطائفة التي ينتمي اليها نبات معين.

الامثلـة لسلسلـة وجـوديـة (2) :

(2 ـ 1) الافقيـة : رأس المسمـار وعنقـه ، وساقـه ، وطـرفـه .

(2 ـ 2) الرأسيـة : جدول العصور الجيولوجية ، تسلسل الذكور في نسب المرء .

14

CLASSIFIED SYSTEM OF CONCEPTS ; CLASSIFICATION
ENSEMBLE CLASSIFIE DE NOTIONS ; CLASSIFICATION

المنظـومـة المصنفـة للتصـورات ، التصنيـف :

وهـي أمنظومة تصورات (9) ذات بنيـة معينـة .

الامـثـلـة :

المنظومة العلمية لتصنيف النباتات ، التصنيف العشري العالمي (ت ع ع) .

15

GRAPHICAL REPRESENTATION OF A CLASSIFICATION :
REPRESENTATION GRAPHIQUE D'UNE CLASSIFICATION .

التمثيـل البيـانـي للتصنيـف :

هو جدول تصورات (2) تؤلف أمنظومة تصورات (9) تظهـر فيهـا العـلاقـات المتبادلة بين التصورات وفق ترتيب شبه هرمي (= كشجرة العائلة) .

16

SCHEDULE OF CONCEPTS :
LISTE SYSTEMATIQUE DE NOTIONS :

جـدول التصـورات :

هو لائحـة بتصـورات (2) تتـالف منهـا أمنظـومـة تصـورات (9) تظهـر

فيها العلاقات المتبادلة ما بين التصورات بتتابع خطي يرافقه ترتيب على خطوات باستعمال وسائل طباعية مختلفة أو نظام تدوين ما ٠

17

FIELD (OF KNOWLEDGE) ; SUBJECT (FIELD) :
DOMAINE (DU SAVOIR) :

حقل (المعرفة) ، موضوع (الحقل)

مجال متخصص من نشاط الفكر الانساني ٠

الامثلة :

فرع من فروع العلم ، تقنية مهنية معينة ٠

18

SPECIFIC CONCEPT (IN A GIVEN FIELD) :
NOTION PROPRE (AU DOMAINE EN QUESTION) :

تصور نوعي (في حقل معطى) :

تصور (2) يعود بشكل رئيسي الى حقل (17) محدد ٠

الامثلة :

تصور « سيارة » وتصور « ليموزين » في هندسة السيارات ٠

19

BORROWED CONCEPT :
NOTION EMPRUNTEE :

تصور مستعار :

تصور (2) يستعمل غالبا في حقل (17) محدد الا أنه ينتمي أساسا الى حقل آخر ٠

الامثلة :

تصورات « زيت التزليق » و « الوقود » و (المحور) في حقل هندسة السيارات ٠

20

CONCEPT EXCEEDING THE GIVEN FIELD :
NOTION DEPASSANT LE DOMAINE :

تصـور يتجـاوز الحقـل المحـدد :

تصور (2) ينتمي الى حقل (17) أوسع يؤلف الحقـل المعيـن قسما منه ٠

الـمـثـــال :

تصـور « العجلـة » في حقـل هنـدسـة السيـارات ٠

2 ـ 1 ـ 3 ـ انمـاط مـن الخصـائـص (الارقـام 21 الـى 25) ٠

21

INTRINSIC [INHERENT] CHARACTERISTIC :
CARACTERE [INTRINSEQUE [INHERENT]:

خـاصيـة اصيلـة (لازمـــة) :

خاصيـة (3) تعـود الـى الشيء نفسـه بغض النظـر عـن علاقتـه بغيره ٠

الامثلـة : شكلـه ، حجمـه ، مـادتـه ، لـونـه ٠

22

EXTRINSIC CHARACTERISTIC :
CARACTERE EXTRINSEQUE :

خـاصيـــة طـارئـــة :

خاصية (3) تعود الى الشيء لمجرد علاقته بغيره ، والانماط الشائعة للخاصيات الطارئة هي على الغالب [خاصيات الاصل (23) أي المصدر وخاصيات الغرض (24) ٠

الامثلـة : انظـر 23 و 24 ٠

23

CHARACTERISTIQUE OF ORIGIN :
CARACTERE DE PROVENANCE :

خـاصـيـة الاصـــل :

[خاصية طارئة (22) تبين أين او بمن او كيف تم ايجاد الشيء او استعماله او معرفته ·

الامثلة :

المستكشف او المخترع او الواصف للشيء ، منتجه ، مُصَدِّرُهُ ، مكان انتاجه (المدينة او القطر) ، طريقة صنعه ·

24

CHARACTERISTIC OF PURPOSE :

CARACTERE [DE DESTINATION [D'EMPLOI] :

خاصية الغرض :

[خاصية طارئة للشيء (22) تبين الغرض الذي يحققه ·

الامثلة :

طريقة استعماله ، حقل تطبيقه ، مكان تجميعه أو وضعه ·

25

EQUIVALENT CHARACTERISTICS ;
CARACTERES EQUIVALENTS :

خاصيات متكافئة :

خاصيات (3) مختلفة ولكن يمكن استبدالها بعضها ببعض لفحوى (4) معينة ، او مفهوم واحد دون تعديل للعبارة (7) ·

ويتم تبادل الخاصيات نظرا [لترابط وجودي (أنظر 9) طارىء لا بسبب تكافؤ منطقي·

الامثلة :

خاصيتا « تساوي الاضلاع » و « تساوي الزوايا » في تصور المثلث المتساوي الاضلاع (المتساوي الزوايا) ·

« العدسة المحدبة » ، « العدسة اللامة » .

2 ـ 1 ـ 4 ـ اجتماع التصورات (الرقم 26) .

26

DISJUNCTION ; LOGICAL ADDITION :
DISJONCTION ; ADDITION LOGIQUE :

انفصال ، جمع منطقي

هو جمع ماصدقات (7) على عدة تصورات (2) وتكون النتيجة جنس (5) التصورات الاصلية التي هي أنواع (6) للنتيجة ، وتسمى هذه النتيجة « الانفصال » أو « المجموع المنطقي » .

المثال :

جمع نوعي الصبيان والبنات يعطي جنس الاطفال .

2 ـ 2 ـ تعاريف (الارقام 27 الى 30) .

27

DEFINITION[1]
DEFINITION[1]

التعريف 1 :

هو وصف لفظي للتصور (2) .

المثال :

انظر 28 ، 29 ، 30 .

28

DEFINITION BY GENUS AND DIFFERENCE ; DEFINITION BY INTENSION [CONNOTATION] INTENSIONAL DEFINITION ; DEFINITION SPECIFIQUE : DEFINITION

التعريف بدلالة الجنس والفصل ، التعريف بدلالة المفهوم الفحوى ، التعريف

المفهومي ، التعريف 2 (بمعناه التقليدي) ، هو تحديد مفهوم (4) من التصور (2) ·

المـثـــال :

المركبة الهوائية مركبة يحملها الهواء ·

29

DEFINITION BY [EXTENSION [DENOTATION]; EXTENSIONAL DEFINITION :

DEFINITION. GENERIQUE :

التعريف بالماصدق [الدلالة] ، التعريف الماصدقي :

هو تحديد ماصدق (7) التصور ·

المـثـــال :

تصور المركبة الهوائية يشمل المناطيد والطائرات وطيارات الاولاد والطائرات الشراعية والآلات الطيارة ·

30

DEFINITION BY CONTEXT ; CONTEXTUAL DEFINITION :
DEFINITION PAR L'EMPLOI :

التعريف بالسياق ، التعريف السياقي :

هو تعريف (27) بمثال على الاستعمال الدارج ، أي بمعادلة ضمنية ·
فالمصطلح (31) الذي يراد تعريفه يعرض في جملة معناها الكلي معروف أو يمكن تبيُّنه·

المـثـــال :

سافر من أوروبة الى أمريكا في 24 ساعة ب ··· (مركبة هوائية)

3 ـ المصطلحات (الارقام 31 الى 94) ،

3 ـ 1 مصطلحات عامة (الارقام 31 الى 38) ،

31

TERM (for a concept)
TERME (pour une notion)

المصطلح :

مصطلح (التصور) هو أي رمز يتفق عليه للدلالة على التصور (2) ويتكون من أصوات مترابطة أو من تمثيلها الكتابي (= بحروف) ٠
قد يكون المصطلح كلمة (66) أو عبارة (72) ٠

المثال :

انظر 32 ، 33

32

TECHNICAL TERM :
TERME TECHNIQUE :

المصطلح التقني أو الخاص :

المصطلح التقني : هو مصطلح (31) يقتصر استعماله أو معناه (83) على المختصين في موضوع حقل (17) معين ٠

الامثلة :

الدورة ، عدد الدورات ، عدد الدورات في وحدة الزمن ٠

33

GENERAL TERM :
TERME COMMUN :

المصطلح العام :

مصطلح (31) هو بذاته مما يستعمل في الكلام العادي ٠

الامثلة :

العدد ، الزمن ، في ، من ٠

34

PREFERRED TERM :
TERME A EMPLOYER DE PREFERENCE :

المصطلح المفضل :

هو مصطلح (31) ينصح باستعماله في مواصفة قياسية معينة ·

35

PERMITTED TERM :
TERME TOLERE :

المصطلح المقبول :

هو مصطلح يسمح باستعماله في مواصفة قياسية مرادفا (92) للمصطلح المفضل (34)·

36

DEPRECATED TERM :
TERME A EVITER

المصطلح المستهجن :

هو مصطلح ينبغي تجنبه في المواصفة القياسية ·
وفي المواصفات هنالك مصطلحات بين المستهجنة والمقبولة (35) تسمى **مصطلحات بديلة** · وهي ليست سيئة ولكن لا حاجة اليها وينبغي اسقاطها تدريجيا ·

37

TERMINOLOGY[2] ; NOMENCLATURE :
TERMINOLOGIE[2] ;

المصطلحات ، التسمية او المُخَصَّص :

هي جملة المصطلحات (31) التي تمثل مجموعة التصورات (9) لا سيما في حقل خاص(17)، وفي بعض الحقول (17) لا يكون المصطلحان مترادفين (92) تماما ، ففي العلوم البيولوجية تشير **التسمية** الى اسماء النباتات والحيوانات ، وتشير **المصطلحات** الى الى اجزائها وخواصها ·

38

TERMINOLOGY[1] (science) :
TERMINOLOGIE[1] (science) :

علم المصطلح :

هو [1]حقل المعرفة (17) الذي يعالج تكوين التصورات 2 وتسميتها سواء في موضوع حقل (17) خاص ، أو في جملة حقول المواضيع ٠

3 ـ 2 ـ الشكل الخارجي للمصطلحات (الارقام 39 الى 49) ٠

39

EXTERNAL FORM (of a term) :
FORME (d'un terme) :

الشكل الخارجي للمصطلح : (الصيغة اللغوية الخارجية للمصطلح)
هو جملة اصوات (الوحدات الصوتية ، أو الصوتمات 41) أو الحروف التي تكوّن هذا المصطلح (31) ٠

40

PHON (ET) IC FORM
FORME PHONIQUE :

الشكل الصوتي : (الصيغة اللغوية الصوتية) :

هو الشكل الخارجي (39) للمصطلح (31) ويتكون من أصوات (أو صوتمات 41) ٠

41

PHONEME :
PHONEME :

الصوتم : (الفونم)

كل عنصر صوتي مميز في أي لغة ويمثل ، اذا أمكن ، بحرف واحد ٠
وتكون الاصوات المختلفة ، في أية لغة صوتما واحدا (وحدة صوتية واحدة) ، اذا امكن استبدالها بعضها ببعض في الكلام الدارج دون تغيير معاني الكلمات ٠٠

المـثـــال :

في الفرنسية يمثل الصوتان l ، r صوتمين (وحدتين صوتيتين) لانهما في مـثـــل GARANT و GALANT يمثلان تصورين · في حين أن هذين الصوتين في اللغة اليابانية يمثلان صوتما واحدا (وحدة صوتية واحدة) فقط اذ يمكـن استبدال احـدهمـا بالآخـر دون تغييـر معنـى الكـلام ·

42

VRITTEN FORM :
FORME GRAPHIQUE ; GRAPHIE :

الـشـكـــل المكـتـــوب :

الشكـل الخـارجـي (39) للمصطلـح (31) كمـا تظهـره الحـروف ·

43

PROTOTYPE (FORM) :
(FORME) PROTOTYPE :

(الـشـكـــل) الانمـوذج

هو القالب (67،66) الذي تبنى منه الاشكال الخارجية لكلمات أخرى · ففي الكلمات التي تبنى من صرفمات (59) اغريقية لاتينية يمثل الشكل الانموذج مرحلة مبكرة من التطور لم تظهر فيها بعد أي مميزات قومية ولكن تشتق منه كل الاشكـال القوميـة بالاستيعـاب المنتظـم (الاقتبـاس 44) ·

المثـال : الشكل الانموذج radi/a/t/or هو أصل للاشكال القومية التالية المتساوية الانتظـــام

radiator radiateur radiatore radiador

بالاسبانيـة بالايطـاليـة بالفرنسية بالالمانية والانكليزية والروسية

44

TRANSPOSITION :
TRANSPOSITION :

الاقـتـبـــاس (اللـغـــوي) :

هو استيعاب اللغة ، استيعابا منطقيا للاشكال (39) الخارجية للكلمات (67،66)

التي نشأت بانتظام في لغة (أوروبية) أخرى من صرفمات (59) اغريقية ولاتينية ·

المثـــال :

انـظـــر 43 ·

45

ABBREVIATED TERM :
TERME ABREGE :

المصطلح المختصر :

مصطلح (31) ينشأ بحذف جزء أو أجزاء من مصطلح ما ، فيكون آ شكلا صوتيا موجزا (40) أو اختصارا منطوقا (46) ·

المثـــال :

مواصفة (= مواصفة قياسية) ، محول (= محول التيار) ·

46

ABBREVIATION :
ABREVIATION :

المختصر :

هو شكل كتابي موجز (42) للمصطلح (31) ·

وكثير من المختصرات تلفظ ، وهي آ مصطلحات مختصرة (45) ·

الامثلة : على الاختصارات غير المنطوقة :

Mr. (= mister) , Ca (= calcium) , sin (= sinus)

الامثلة : على المختصرات المهجأة : ص · ب (= صندوق بريد) ، ب · ع (= بريد عسكري) ·

الامثلة : على المختصرات الملفوظة : انظر (47) ·

47

ACRONYM (1) :
MOT-SIGLE (1) :

المختـزل الحـرفي او النحـت الحـرفي :

هو مختصر عن الاصل يتكون من الحروف (أو المقاطع) الاولى من عدة كلمات (67) ويستعمـل كلمـة ملفـوظـة اي آ مصطلحا مختصـرا (45) ٠

الامثلـة : يـونسكـو ، رادار ، ايـزو ، وفـا (في بعض اللغات ينطق بالكلمات التي تـرمـز اليهـا هـذه الحـروف ، فيكتب الكـاتب UN ويلفظهـا United Nations

48

LETTER SYMBOL :
.SYMBOLE LITTERAL :

الـــرمـــز الحـــرفـــي :

هو رمز للتصور (2) يتكون من حرف أو أكثر ، يكتب دون نقاط ، لا سيما ما يـدل على فكرة علمية اساسية (كمية أو وحدة قياس ، أو عنصر كيماوي ٠٠ الخ) ٠

الامـثـلـــة :

ق (للقـوة الميكـانيكيـة) ، سـم (للسنتيمتـر) ٠

49

GRAPHICAL SYMBOL :
SYMBOLE GRAPHIQUE :

الـــرمـــز البـيـــانـــي :

هـو شكـل يمثـل تصـورا (2) ٠

الامـثـلـــة :

دائرتان متشابكتان تمثلان محولا ، سهم منكسر يحذر من خطر التكهرب ٠

3 ـ 3 ـ الكتـابـة (الارقـام مـن 50 الـى 53) ٠

50

PHONETIC [SPELLING [WRITING] [ALPHABET] :
ECRITURE [ALPHABET] PHONETIQUE :

[التهجئة ([الكتابة]) ([حروف الهجاء]) الصوتية :

هي منظومة حروف يقوم فيها تقابل واحد لواحد بين الحروف والاصوات او الصوتمات (41) (او هي استعمال هذه المنظومة) ·

المثال :

على التهجئة الصوتية : كتابة الرابطة الصوتية الدولية
International Phonetic Association

الامثلة : على التهجئة الصوتية (التقريبية) للصوتمات (التهجئة الصوتمية) ·

ابجدية الاسبرانتي (التي وضعتها لجنة الهواتف (التلفونات) الاستشارية الدولية لقياس امكانية القراءة) ، الكتابة السيريلية ·

51

HISTORICAL [ETYMOLOGICAL] SPELLING :
ECRITURE [HISTORIQUE [ETYMOLOGIQUE] :

التهجئة التاريخية [الاشتقاقية]

هي منظومة تهجئة تكتب فيها بعض الصوتمات الكلامية (41) باشكال مختلفة تبعا لاصل الكلمة ·

المثال :

f , ph في مثل phonetic . fool

52

TRANSLITERATION :
TRANSLITTERATION :

الاستبدال الحرفي او النسخ :

هـو تحويل النص حرفا حرفا الى كتابـة ثانيـة بغض النظـر عـن اللفظ .

الـمـثـــال :

منظـومـة ايـزو الـدوليـة.كتحـويـل حـروف الكتـابـة السيرلية الى حروف فـي الكتـابـة اللاتينيـة .

53

TRANSCRIPTION :
TRANSCRIPTION :

الـرســم الصــوتـــي :

هو تحويل الالفاظ الى كتابة ثانية لتدل القارىء على طريقة اللفظ .

الـمـثـــال :

الرسم الصوتي] بالتهجئة الصوتية (50) . كتابة الاسماء الروسيـة في صحف تستعمـل الكتـابـة اللاتينيـة .

3 ـ 4 ـ الاشكـال الداخليـة للمصطلحـات (الارقـام 54 الـى 82)

54

INTERNAL FORM ; LITERAL MEANING (of a term) :
SENS LITTERAL (d'un terme) :

الشكـل الـداخلي ، المعنـى الحـرفي (للمصطلـح)

هو المعنى الاساسي لمصطلح عُقْدي (56) أو] مصطلح منقول (80) فالمعنـى الحـرفي للمصطلح العقدي يحدد بنيته ، والمعنى الحرفي للمصطلح المنقول هو] معناه الاولي (81)

الامـثـلـــة :

الشكل الداخلي للمصطلح « استطاعة حصان » هو دمج لتصوري « الاستطاعة » وهي معدل العمـل ، و « الحصـان » (وهو حيـوان) ، بهـذا الترتيب دون تعييـن

العلاقة بينهما . والشكل الداخلي للمصطلح « رأس » (المفتاح أو البرغي) هو رأس (أي حيوان) .

55

MOTIVATED TERM :
TERME MOTIVE :

المصطلح المُسَبَّب :

المصطلح (31) تشتق محصلة معناه (84) من شكله الداخلي (54) أو الصوتي «40» . ففي الحالة الاولى يكون المصطلح مصطلحا عقديا (56) أو منقولا (80) وهو في الحالة الثانية كلمة يدل صوتها على معناها ONOMATOPOETIC

3 ـ 4 ـ 1 ـ التحليل الصرفي للمصطلحات العقدية (الارقام 56 الى 74)

56

COMPLEX [TERM [FORM] ; COMBINATION OF MORPHEMES ; WORD COMBINATION
TERME [FORME] COMPLEXE;COMBINAISON DE MORPHEMES :

مصطلح حد [شكل] عقدي : مجموعة صرفمات (مورفمات) مجموعة كلمات :

هو حد (31) يحتوي على عدة صرفمات لغوية (60) وهو اما مدموج (68) واما مشتق (68) واما عبارة (72) .

الامثلة :

انظر 68 ، 69 ، 73 ، 74 .

57

ANALYSIS OF THE GRAMMATICAL FORM (of a term) ; GRAMMATICAL ANALYSIS (of a term) :
ANALYSE DE LA FORME GRAMMATICALE (d'un terme) ; ANALYSE GRAMMATICALE (d'un terme) :

تحليل الشكل النّحوي (للمصطلح) ، التحليل النحوي (للمصطلح) :

هو تجزئة المصطلح العقدي (56) الى مكوناته (58) .

58

CONSTITUENT ; COMPONENT (of a term) :
COMPOSANT (d'un terme) :

مـكـونـــة (الـمـصـطـلـــح) :

هي أي قسم من ألمصطلح العقدي (56) له معنى (83) بحد ذاته · المكونة اما عنصر لا يتجزأ (= صرفم (59)) واما هي نفسها مصطلح عقدي · والخطـوة الاولى فـي التحليل النحوي (57) تجزئة « المكونات المباشرة » ويوجد منها عادة اثنتان ·

الـمـثـــال :

الخط المائل المزيد في العبارة : **آلة تشكيل / لقطع اسنان التوس** يفصـل بيـن المكـونتيـن المبـاشـرتيـن (للمصطلـح المـركب) ·

59

ULTIMATE CONSTITUENT (of a term) ; MORPHEME ; WORD ELEMENT :
MORPHEME :

المكونة الاخيرة (للمصطلح) ، الصرفم ، العنصر الكلامي (المورفم) :

هي أي مكونة (58) للمصطلح (31) لا تقبل التجزئة ، أي انها مكونة لا يمكن فصلها الى عناصر أخرى دون أن تفقد معناها (83) · فالصرفم يكون اما جذرا (61) ، وأمـا ملحقـا (62) ، ولمـا نهـايـة (65) ·

الـمـثـــال :

في المصطلح **آلة ـ تشكيل ـ لـ ـ قطع ـ اسنان ـ التوس** يفصل بين الصرفمات خطـوط مـائلـة ·

60

TERMINOLOGICAL MORPHEME :
MORPHEME TERMINOLOGIQUE :

الصـــرفـــم (المـــورفـــم) المصطلحـــي

هو أي صرفم (59) يعبر عن أكثر من العلاقات التركيبية ، أي أنه ليس نهـايـة (65) انـــه امـــا جـــذر (61) وامـــا ملحقـــة (62) ٠

61

STEM ; ROOT :
RACINE ;; RADICAL :

الـــجـــــــذر :

يمكن استعمال آ الصرفم المصطلحـي (60) اما وحـده باعتبـاره كلمـة (67) وامـا ، كلمـة جـذر ، (70) وامـا اصـلا لمشتـق (69) ٠

الامـثـلـــة :

باعتباره كلمة (67) : بيت ، فرس ، قمـر
باعتباره كلمة جذر (70) : حدّ (ويشتق منها) حد / ان / ـ حد / ود
أصـل المشتـق (69) : عِـلـم : (عَـلـمَ ، عَـالـم ، مُعلـوم
عَـلّـم ، تَعـالـم ، استعلـم ٠٠٠)

62

AFFIX :
AFFIXE :

الـــزائـــدة :

هـي آ صرفم مصطلحي (60) لا يستعمل عادة الا ملحقا بجذر (61) وهي اما لاحقة (64) وامـا بـادئـة (64) ٠

الامـثـلـــة :

انـظـــر : 63 ، 64 ٠

63

SUFFIX :
SUFFIXE :

الـلاحـقـــــة :

هي زائـدة (62) تتبع الجذر (61) مباشرة أو بعـد زائـدة أخـرى .

الـمـثـــال :

قـراءات : الالف والتـاء لاحقـة تـدل عـلـى جمـع مـؤنث سالم .

64

PREFIX :
PREFIXE :

الـبـــادئـــة :

هـي زائـدة (62) تسبـق الجـذر (61) مبـاشرة أو قبـل بادئـة أخـرى .

الـمـثـــال :

في حدمة انبعث ياتي الصرفم « ان » قبل « بعث » للمطاوعة .
في المضارع ياتي الصرفم « الهمزة أو النون أو الياء أو التاء » للدلالة على المضارعة

65

ENDING ; TERMINATION :
DESINENCE :

الآخـــر ، النـهـايـة :

هي صرفم (59) نهـائـي في الكلمـة (66 ، 67) التـي تعبـر عـن بنيـة صرفيـة أو نحوية أي حالة الرفع والنصب والجر ، والمفرد والمثنى والجمع في الاسمـاء ، والرفـع والنصب والجـزم في الافعـال .

الامـثلـــة :

في لفظتي « معلمون » و « صائمون » يمثل الصرفم (ون) جمع المذكر السالم.

66

WORD (IN SYNTACTIC SENSE) :
MOT (DU POINT DE VUE SYNTAXIQUE) :

- الكلمـة (المـركبـة المعنـى) :

هي مصطلح (31) غير عُقدي (بل هي كلمة جذر 70) أو هي عبارة غير تركيبية (74)

الـمـثـــال :

في الانكليزية قد تكتب الكلمة التركيبية بصورة كلمة واحدة أو اكثر .

مثـل : Slideway, slide way في الانكليزية .

والعبارة « ثلاثة عشر » في العربية حد مركب ، وكذلك ثلاثمئة .

67

(ORTHOGRAPHIC) WORD :
MOT (DU POINT DE VUE ORTHOGRAPHIQUE) :

الكلمـة (الامـلائـيـــة)

مصطلـح (31) يحـد أشكلـه المكتـوب (42) فـراغـان .

الامـثـلـــة :

سكـة ، قلـم ، رئيـس .

68

COMPOUND (WORD) :
MOT COMPOSE :

(الكلمـة) المـركبـة

هي كلمة املائية (67) أو على الاخص تركيبية (66) ، أمكوناتها المباشرة/(انظـر 58) أسمـاء جـامـدة أو مشتقـات (69) .

الامثلـــة :

عبـد شمس ، قمـر الزمـان ، تابط شرا ، جـاد المـولـى ·

69

DERIVATIVE (WORD) ; DERIVED WORD :
MOT DERIVÉ :

الكلمـة المشتقـة

كلمـة املائية (67) اخذت من اصل بزيادات (62) معروفة ·

الـمـثـــال :

مـن القـراءة : قـرأ ، قـارىء ، مقـروء ، إقـرأ ، إستقـرأ ·

مـن قـطّ : قطـف ، قطـع ، قطـم ، قطـل ·

70

ROOT-WORD ; MORPHEME-WORD :
MOT-RACINE :

الكلمـة الجـذر ، الكلمـة الصـرفـم :

كلمـة املائية (67) تتكـون مـن صرفم مصطلحي (60) أي من جذر (61) ·

الامثلـة : حـد ، حـد / ان ، لفـظ ، في ·

71

WORD FAMILY :
FAMILLE DE MOTS :

فصيلـة كلمـــات :

هي جملـة مشتقات (69) من جذر (61) واحد وما تركب (68) منها ·

الـمـثـــال :

جملـة : وطـن ومـوطـن واستـوطـن واوطـن ·

وجملة : ماء وماءة ، وماه ، وموه ، وأماه ، ومومه ، وميه ·

72

PHRASE ; WORD GROUP :
LOCUTION ; GROUPE (DE MOTS) :

العبـــارة ، شبـه الجملـــة :

المصطلح (31) المتكون من عدة كلمات املائية (67) ·

الامـثلـــة :

انظـــر 73 ، 74 ·

73

SYNTACTIC PHRASE :
GROUPE SYNTAXIQUE (DE MOTS) :

العبـــارة التـركيبيـة

هي عبارة (72) مكوناتها (انظر 58) مترابطة تركيبيا، أي بعلاقة مختصة ببنية الجمل·

الامـثلـــة :

آلة تشكيل لقطع أسنان الترس ، قطع الاسنان ، أسنان مخروطية ·

74

ASYNTACTIC PHRASE :
GROUPE ASYNTAXIQUE (DE MOTS) :

العبـارة اللاتـركيبيـة (العبـارة غيـر التـركيبيـة) :

هي عبارة (72) مكوناتها (انظر 58) مترابطة لا تركيبيا ، أي بعلاقة مختصة ببنيـة الكلمات المركبة (68) ·

المـثـــال :

العبارة اللاتركيبية مثل ثلاثة عشر بالمقابلة بالكلمة الاملائية (67) ثلاثمئة :

3 ـ 4 ـ 2 ـ التحليل المصطلحي لمصطلحات عقدية (الارقـام 75 الى 79) ٠

75

TERMINOLOGICAL ANALYSIS (OF THE MEANING) (of a term) :
ANALYSE TERMINOLOGIQUE (DU SENS) (d'un terme) :

التحليـل المصطلحـي (لمعنـى المصطلـح) (للمصطلـح) :

هو دراسة لمعنى (83) مكونات (58) لمصطلح عقدي (56) وللافكار المضمنة فيها ، و للمعنـى النـاشيء (84) مـن المصطلـح

76

DETERMINED [CONSTITUENT (MEMBRE)] :
COMPOSANT DÉTERMINÉ :

المكـونـة المعيّنـة (العضـو) المعيـن :

هي المكونة الاساسية (انظر 58) للمصطلح العقدي (56) ٠ انها بمثابة الجنس (5) للمعنـى النـاشيء (84) مـن المصطلـح العقـدي ٠

المـثـــال :

انـظـــر 77 ٠

77

DETERMINING [CONSTITUENT [MEMBRE]] ; SUB-MEMBER :
COMPOSANT DETERMINANT :

المكـونـة [العضـو] المعيّنـة ، المكـونـة الفـرعيـة :

هي عنصـر اضافي (انظـر 58) في مصطلـح عقـدي (56) ٠
ويدل على خاصية (3) تحول الجنـس (5) الـذي تدل عليـه المكونـة المعينـة (76) الـى نـوع (6) ٠

المـثـــال :

في المصطلح « **آلة تشكيل** » : المكونة **آلة** هـي المكونة المعيّنة (76) وباقـي المصطلـح هـو المكـونـة المعيّنـة ٠

78

LOGICAL ROOT (of a word family) :
RACINE LOGIQUE (d'une famille de mots) :

الجـــذر المنـــطـقـــي

هو جذر (61) لفصيلة كلمات (7) يدل على تصور (2) اساسي مشترك في الفصيلة ٠ ويكون الجذر المنطقي عادة كلمة جذر (70) ٠ ولكن احيانا لا توجد الكلمة الجـذر ولكن يـوجـد الاشتقـاق منهـا ٠

الامـثـلـــة :

في الكلمات قرا ويقرا وقراءة وقـارىء ، وقـرآن ، الكلمة الجـذر هـي القـراءة ٠ ذَر ودع ويـدع ويـذر ودعـوا وذروا فعـلان وردت صيغة الامـر والمضـارع منهمـا ولكـن المـاضـي والمصـدر واسـم الفـاعـل مُمـاتـة ٠

الايسان مشتقة من أيس بمعنى موجود والاصل لا يستعمل الانادرا في اللغة العربية

79

SYSTEMATIC TERMS :
TERMES SYSTEMATIQUES :

المصطلحـات المنظـومـة

هي [مصطلحات عقدية (56) تنم بنيتها عن بنية [منظومة تصورات (9) ٠

الامـثـلـــة :

المصطلحات الكيماوية مكسان (C6H14) ، هبتـان (C7H16) ، اوكتـان (C8H18) ٠٠ الخ

مكسيلين او مكسن (C6H12) ، هبتيلين او هبتن (C7H14)

أوكتيلين او أوكتـن (C8H16) الـخ

مكسين (C6H10) ، هبتيـن (C7H12) ، اوكتيـن (C8H14) الـخ ٠

المصطلحات التي تنتهي بالمقطع (ـ يلين) هي الاقدم ولا تزال اكثر شيوعا من التي تنتهي باللاحقة (إن) مع أن الاتحاد الدولي للكيميـاء البحتـة والتطبيقيـة يوصي باستعمـال الاخيـرة ٠

3 ـ 4 ـ 3 ـ نقـل المعنـى (الارقـام 80 الـى 82) ٠

80

TRANSFERRED TERM :
TERME TRANSFERE :

المصطلح المنقـــول :

المصطلح (31) يستعمـل بمعنـى مغيَّر (منقـول ، 82) .

الامـثـلـــة :

انـظـــر 82 .

81

PRIMARY BASIC ORIGINAL MEANING ; PRIMARY ORIGNAL SENSE :
SENCE PROPRE :

المعنـى الاولـي [الاسـاسـي] [الاصلـي]

هـو المعنـى الاولـي للمصطلـح المنقـول (80) .

الامـثـلـــة :

انـظـــر 82 .

82

TRANSFERRED MEANING :
SENS TRANSFERE :

المعنـى المنقـــول :

هـو [المعنى الناشيء (84) مـن [المصطلـح المنقـول (80) .
وينشأ المعنى المنقول مـن [المعنى الاولي (81) اما بقصر المعنـى (تخصيصـه) واما بالمجـاز (metaphor) واما بالكنـايـة . (metonymy) .

الامـثـلـــة :

استعيرت كلمة « راس » (المخلوق لتدل على راس (الدبوس) مجازا .
وكلمـة « تراشق » (بالمـاء) لتـدل علـى التراشق بالسلاح تخصيصا .

وكلمة « القصر » لتدل على رأس الدولة مجازا (أو كلمة « عين » الدالة مجازا على الجاسوس) ·

وكذلك النخلة لتدل على المرأة كناية ·

وعبارة « كثير الرماد » تدل على الكرم كناية ·

وقول الشاعر :

بِيضُ المطابخ لا تشكو إمأوهم
غَسْلَ القدور ولا طَيَّ المناديلْ

يدل على البخل كناية ·

3 ـ 5 ـ المقابلة مصطلح ـ تصور (الارقام 83 الى 94)

83

MEANING ; SIGNIFICANCE ; SENSE (of a term) :
SENS ; SIGNIFICATION (d'un terme) :

معنى (المصطلح) ، مغزاه :

هو تصور (2) يقابل المصطلح (31) المعطى ·

84

RESULTANT MEANING (of a term) :
SENS RESULTANT (d'un terme) :

المعنى الناشىء من (المصطلح) :

هو معنى (83) المصطلح المقدي (56) أو المصطلح المنقول (80 وانظر 82) حسبما ينتج من التحليل المصطلحي (75) ·

هو نقيض **الشكل الداخلي** (54) ·

المثال :

انظر 82 ·

85

(VERBAL) DESIGNATION ; NAME (of a concept) :
DENOMINATION ; APPELLATION ; NOM (d'une notion) :

الـدلالـة (اللفظيـة) ، اسـم (التطـور) ·

المصطلـح (31) يقـابـل التصـور (2) المعطـى ·

86

ONE-VALUED (a term) ; SINGLE-VALUED ; MONOVALENT :
A UN SEUL SENS (term) ; MONOVALENT :

(المصطلـح) الاحادي المعنـى ، الفريـد المعنـى ، الاحـادي التكـافـؤ :

لـه معنـى (83) واحـد فقـط ·

والاسم الـذي يـدل علـى هـذه الصفـة هـو احاديـة التكـافـؤ · Monovalence.

87

MONOSEMANTIC ; MONOSEMOUS (a term) :
MONOSEMIQUE (terme) :

(المصطلـح) الاحـادي (أحـادي المعنـى) :

ليـس لـه معنـى آخـر ·

والاسم الذي يدل على هذه الصفـة هـو الدلالـة الاحادية ، احادية المعنى monosemy

88

MANY-VALUED (a term) ; MULTIPLE-VALUED ; PLURIVALENT :
A PLUSIEURS SENS (terme) ; PLURIVALENT :

(المصطلـح) كثير المعاني ، متعدد المعاني ، متعدد التكافؤ :

لـه معنيـان (83) أو أكثـر ·

ومن الاسماء التي تدل على هذه الصفة : تعدد المعاني ، تعدد التصورات ، تعدد التكافؤ ·
وتعدد التصورات يكون اما تعددا في الدلالات (انظر 89) ولما إشتراكا في اللفظ ·
(الالفـاظ المشتـركـة) (انظـر 90) ·

89

POLYSEMANTIC ; POLYSEMOUS (a term) :
POLYSEMIQUE (terme) :

(المصطلـح) المتعـدد (المتعـدد المعـانـي)

لـه معنيـان متـداخـلان أو أكثـر (أنظـر 88) ·

والاسم الـذي يـدل علـى هذه الصفة هو تعدد المعاني polysemy ، وينجم تعـدد الدلالات اما عن نقل المعنى (أنظر 82) واما عن اختلاف في تفسير مصطلح عقدي (56)·

الـمـثـــال :

كلمة « رأس » التـي تـدل علـى جـزء مـن جسـد مخلـوق حـي ، تـدل ايضا علـى جـزء مـن المفتـاح ·

90

HOMONYMOUS (several terms) :
HOMONYMES (adj., termes) :

الالفـــاظ الـمـشـتـــركـــة :

(مصطلحـات) متعـددة متطابقـة في الشكـل الخـارجـي (40 الى 42) ، ولكنهـا تختلف اصلا (ومعاني 83) · اللفظان المشتركان (homonyms) يكونان متشابهين بالصـــوت (homophones) أو بالـرسـم (homographs) تبعا لتطابـق الشكـل الصـوتـي أو المكتـوب (40 ، 42) وهذا التعريف حاصل في معظم اللغات ·

الامـثـلـــة :

العين ، الباصرة والذهب وشريف القوم والشمس ومصب ماء القناة ، وينبوع الماء

علـى وعـلا الاول حـرف جـر والثـانـي فعـل بمعنـى ارتفـع ·

يحيـى (اسـم) ، يحيـا (فعـل) ·

91

AMBIGUGUS ; EQUIVOCAL (a term) :
EQUIVOQUE (adj., terme)

(المصطلـح) الـمـبـهـم :

له عدة معان (انظر 88) قد يلتبس احدها بالآخر حتى في السياق الواحد (94 أ)·

92

SYNONYMOUS (several terms) :
SYNONYMES (adj., termes) :

المترادفات (مصطلحات متعددة) :

بمعنى واحد (83) ، بالضبط او بالتقريب ، ولكنها تختلف بالشكل الخارجي (39) .
والاسم لكل منها مرادف synonym وهي مترادفات .

الامثلة :

أسَد وليْث ، كتاب وسِفْر .

وفي الحقيقة إن أكثر المترادفات انما هي شبه مترادفات (93) .

93

QUASI-SYNONYMOUS (several terms) :
QUASI-SYNONYMES (adj., termes) :

اشباه المترادفات (مصطلحات متعددة) :

لها معنى (83) واحد بالتقريب ولكنها تختلف في الشكل الخارجي (39) .

الامثلة :

أصبح وصار .

94

FOREIGN [TRANSLATIONAL] EQUIVALENT ; CORRESPONDING FOREIGN TERM :
EQUIVALENT ETRANGER :

المقابل الاجنبي :

المصطلح (31) من لغة اخرى له المعنى الناشيء (84) نفسه .
وقد يختلف الشكلان الداخليان (54) لمصطلحين متكافئين ، فلا يكون حينئذ احدهما ترجمة للآخر .

4 ـ المعـاجـم ، ومسـارد المصطلحـات ، والقـواميـس .

5 ـ شـروط استعمـال المصطلحـات (الـرقـم 94 أ)

94 أ

CONTEXT (*of a term*) :
CONTEXTE (*d'un terme*) :

سـيـــاق (الـمـصـطـلـح) :

النص المحيط بالمصطلـح (31) أو الحـالـة التـي بهـا يستعمـل .